

Convention portant désignation de maître d'ouvrage, fixation de modalités financière et de gestion ultérieure

Aménagement d'un itinéraire cyclable et d'une voie piétonne reliant les Communes de CHALAMPE et de NEUENBURG AM RHEIN – RD 39/B 378

N°

Vu l'accord de Karlsruhe du 23 janvier 1996 sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et organismes publics locaux,

Vu l'accord du 30 janvier 1953 passé entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relatif aux ponts fixes et bacs sur le Rhin à la frontière Franco-Allemande.

Vu la délibération n°CP-2020-12-3-1 de la Commission permanente du Conseil départemental du Haut-Rhin du 11 décembre 2020 approuvant les modalités de l'opération de sécurisation des modes doux sur les trois ouvrages d'art supportant la RD39 et franchissant la RD52, le Grand Canal d'Alsace et le Rhin au niveau de la frontière entre CHALAMPE et NEUENBURG-AM-RHEIN, et approuvant le portage de la maîtrise d'ouvrage de l'ensemble des travaux par le Département et notamment pour le pont franchissant le Grand Canal d'Alsace,

Vu la délibération de la Commission permanente de la Collectivité européenne d'Alsace du 10 mai 2021 autorisant le Président à signer la présente convention,

Vereinbarung zur Benennung des Bauherrn, zur Festlegung der finanziellen Bedingungen und der anschließenden Verwaltungsmodalitäten

Ausbau eines Rad- und Fußgängerweges zur Verbindung der Gemeinden CHALAMPE und NEUENBURG AM RHEIN - RD 39/B 378

Nr.

Gemäß des Karlsruher Abkommens vom 23. Januar 1996 zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften und lokalen öffentlichen Einrichtungen,

Unter Berücksichtigung des Abkommens vom 30. Januar 1953 zwischen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland über feste Brücken und Fähren über den Rhein an der deutsch-französischen Grenze,

In Anbetracht der Beratung Nr. CP-2020-12-3-1 des ständigen Ausschusses des Departementsrats Haut-Rhin vom 11. Dezember 2020 zur Genehmigung der Modalitäten bezüglich der Baumaßnahme zur Sicherung des nichtmotorisierten Verkehrs an den drei Ingenieurbauwerken, die die RD39 tragen und die RD52, den Rheinseitenkanal und den Rhein an der Grenze zwischen CHALAMPE und NEUENBURG-AM-RHEIN überqueren, und zur Genehmigung der Trägerschaft an der Bauherrschaft für alle Bauarbeiten des Departements und insbesondere für die Brücke über den Rheinseitenkanal,

Gemäß der Beratung des ständigen Ausschusses der Collectivité européenne d'Alsace vom 10 mai 2021, der den Präsidenten ermächtigt, die vorliegende Vereinbarung zu unterzeichnen,

<p>Vu la délibération du Bureau Communautaire de Mulhouse Alsace Agglomération du ... autorisant le Président à signer la présente convention,</p> <p>Entre les soussignés :</p> <p>La Collectivité européenne d'Alsace représentée par le Président, dûment autorisé à signer la présente convention par délibération de la Commission permanente susvisée,</p> <p>ci-après désignée la « CeA »,</p> <p>d'une part,</p> <p>La République Fédérale d'Allemagne représentée par le Land de Bade Wurtemberg celui-ci représenté par Madame la Régierungspräsidentin du Regierungsbezirk de Fribourg</p> <p>ci-après désignée le « Régierungspräsidium »</p> <p>et</p> <p>Mulhouse Alsace Agglomération représentée par le Président, dûment autorisé à signer la présente convention par délibération du Bureau Communautaire.</p> <p>ci-après désignée « m2A »</p> <p>d'autre part,</p> <p>Les co-signataires étant, par ailleurs, désignés par « les parties ».</p> <p>Il a été convenu ce qui suit :</p>	<p>In Anbetracht der Beratungen des Gemeinschaftsbüros von Mulhouse Alsace Agglomération vom ... wird der Vorsitzende ermächtigt, diese Vereinbarung zu unterzeichnen,</p> <p>Zwischen den Unterzeichnenden:</p> <p>Die Collectivité européenne d'Alsace, vertreten durch den Präsidenten, ordnungsgemäß durch Beschluss des oben genannten Ständigen Ausschusses bevollmächtigt, diese Vereinbarung zu unterzeichnen,</p> <p>im Folgenden als „CeA“ bezeichnet,</p> <p>zum einen,</p> <p>Die Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch das Land Baden-Württemberg, dieses vertreten durch die Regierungspräsidentin des Regierungsbezirks Freiburg</p> <p>im Folgenden als „Régierungspräsidium“ bezeichnet,</p> <p>und</p> <p>Mülhausen Elsass Agglomeration, vertreten durch den Präsidenten, ordnungsgemäß durch Beschluss des Gemeinschaftsbüros bevollmächtigt, diese Vereinbarung zu unterzeichnen,</p> <p>im Folgenden als „m2A“ bezeichnet,</p> <p>zum anderen,</p> <p>Die Mitunterzeichner werden im Übrigen mit „die Parteien“ bezeichnet.</p> <p>Es wurde folgendes vereinbart:</p>
<p><u>PREAMBULE</u></p> <p>Les routes D39 et B378 reliant les Communes de CHALAMPE en France et de NEUENBURG AM RHEIN en Allemagne supportent trois ponts différents, le premier franchissant la RD 52, le second le Grand Canal d'Alsace et le dernier, le Rhin.</p> <p>Afin d'améliorer la sécurité et le confort des cyclistes et des piétons, la CeA envisage l'aménagement d'une piste mixte piétonne et</p>	<p><u>PRÄAMBEL</u></p> <p>Die Straßen D39 und B378, die die Gemeinden CHALAMPE in Frankreich und NEUENBURG AM RHEIN in Deutschland verbinden, umfassen drei verschiedene Brücken. Die erste überquert die RD 52, die zweite den Rheinseitenkanal und die dritte den Rhein.</p> <p>Zur Verbesserung der Sicherheit und des Komforts von Radfahrern und Fußgängern plant die CeA durch Verbreiterung dieser drei</p>

<p>cyclable reliant ces deux Communes en élargissant notamment ces trois ponts.</p> <p>La CeA, maître d'ouvrage désigné, va réaliser ces travaux d'aménagement sur une longueur de 530 mètres.</p> <p>Dans le cadre de ces travaux, le Régierungspräsidium et m2A participeront financièrement respectivement à hauteur de 6,01% et 9,01% du montant TTC des travaux.</p> <p>La participation de m2A s'inscrit dans le cadre de sa compétence de protection, de mise en valeur de l'environnement et du cadre de vie, et plus précisément, au titre de la réalisation et de la gestion d'itinéraires cyclables et pédestres sur l'ensemble du territoire communautaire.</p> <p>La présente convention vise également à déterminer les modalités de versement de cette participation financière à la CeA, ainsi que les modalités de la gestion ultérieure de l'aménagement ainsi créé.</p>	<p>Brücken den Ausbau eines gemischten Fußgänger- und Radweges, der diese beiden Gemeinden miteinander verbindet.</p> <p>Die CeA, die vorgesehene Bauherrin, wird diese Ausbaurbeiten auf einer Länge von 530 Metern durchführen.</p> <p>Im Rahmen dieser Bauarbeiten werden sich das Regierungspräsidium und die m2A mit 6,01% beziehungsweise 9,01% an dem Betrag der Bauarbeiten, inkl. MwSt., finanziell beteiligen.</p> <p>Die Beteiligung der m2A erfolgt im Rahmen ihrer Kompetenz für den Schutz, die Aufwertung der Umwelt und der Lebenswelt, insbesondere im Rahmen der Realisierung und der Verwaltung des Rad- und Fußgängerwegs in der gesamten Gemeinschaft.</p> <p>Diese Vereinbarung erstreckt sich zudem auf die Festlegung der Zahlungsbedingungen dieser finanziellen Beteiligung an die CeA sowie der Bedingungen für die anschließende Verwaltung des so geschaffenen Ausbaus.</p>
<p>ARTICLE 1^{ER} – OBJET DE LA CONVENTION</p> <p>La présente convention a pour objets de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - préciser le principe de la maîtrise d'ouvrage, portée par la CeA, de l'opération réalisée pour le compte de la CeA et du Régierungspräsidium, chacun propriétaire d'une partie des emprises et/ou ouvrages concernées par l'aménagement d'un itinéraire cyclable et d'une voie piétonne reliant les Communes de CHALAMPE et de NEUENBURG AM RHEIN par les trois ouvrages d'arts surplombant la RD 52, le Grand Canal d'Alsace et le Rhin, - définir les conditions dans lesquelles le Regierungspräsidium et m2A apporteront à la CeA leur participation financière dans le cadre de l'aménagement, - fixer les modalités de gestion ultérieure des ouvrages, une fois l'opération d'aménagement réalisée. 	<p>ARTIKEL 1 - GEGENSTAND DER VEREINBARUNG</p> <p>Gegenstand dieser Vereinbarung ist:</p> <ul style="list-style-type: none"> - das Prinzip der von der CeA getragenen Bauherrschaft bezüglich der Baumaßnahme näher auszuführen, die im Auftrag der CeA und des Regierungspräsidiums durchgeführt wird, die jeweils Eigentümer eines Teils der Wegerechte und/oder Bauwerke sind, die von dem Ausbau eines Rad- und Fußgängerwegs betroffen sind, der die Gemeinden CHALAMPE und NEUENBURG AM RHEIN durch die drei Ingenieurbauwerke über die RD 52, dem Rheinseitenkanal und dem Rhein verbindet, - die Festlegung der Bedingungen, unter denen das Regierungspräsidium und die m2A ihre finanzielle Beteiligung an dem Ausbau gegenüber der CeA einbringen werden, - die Festlegung der Bedingungen für die spätere Verwaltung der Bauwerke, sobald die Ausbaumaßnahme durchgeführt wurde.

<p><u>ARTICLE 2 – CONSISTANCE ET COÛT DES TRAVAUX</u></p> <p>Le coût global de l'aménagement est estimé à un montant de 2 264 230, 50€ HT soit 2 717 076, 60€ TTC réparti comme suit :</p> <table border="1" data-bbox="165 483 810 734"> <tr> <td>Coût des travaux : Contrôles extérieurs, communication :</td> <td>1 900 000,00 €</td> </tr> <tr> <td>Frais annexes (maîtrise d'ouvrage et maîtrise d'œuvre) :</td> <td>110 000,00 €</td> </tr> <tr> <td></td> <td>254 230, 50 €</td> </tr> <tr> <td>Total HT</td> <td>2 264 230,50 €</td> </tr> </table>	Coût des travaux : Contrôles extérieurs, communication :	1 900 000,00 €	Frais annexes (maîtrise d'ouvrage et maîtrise d'œuvre) :	110 000,00 €		254 230, 50 €	Total HT	2 264 230,50 €	<p><u>ARTIKEL 2 - BESCHAFFENHEIT UND KOSTEN DER BAUARBEITEN</u></p> <p>Die Gesamtkosten für den Ausbau werden auf 2 264 230, 50€, o. MwSt., bedeutet 2 717 076, 60€ inkl. MwSt. geschätzt und werden aufgeteilt wie folgt:</p> <table border="1" data-bbox="828 483 1476 734"> <tr> <td>Kosten der Bauarbeiten:</td> <td>1 900 000,00 €</td> </tr> <tr> <td>Externe Kontrolle, Kommunikationen: Nebenkosten (Bauherr und Bauüberwachung):</td> <td>110 000,00 €</td> </tr> <tr> <td></td> <td>254 230, 50 €</td> </tr> <tr> <td>Gesamt o. MwSt.</td> <td>2 264 230,50 €</td> </tr> </table>	Kosten der Bauarbeiten:	1 900 000,00 €	Externe Kontrolle, Kommunikationen: Nebenkosten (Bauherr und Bauüberwachung):	110 000,00 €		254 230, 50 €	Gesamt o. MwSt.	2 264 230,50 €
Coût des travaux : Contrôles extérieurs, communication :	1 900 000,00 €																
Frais annexes (maîtrise d'ouvrage et maîtrise d'œuvre) :	110 000,00 €																
	254 230, 50 €																
Total HT	2 264 230,50 €																
Kosten der Bauarbeiten:	1 900 000,00 €																
Externe Kontrolle, Kommunikationen: Nebenkosten (Bauherr und Bauüberwachung):	110 000,00 €																
	254 230, 50 €																
Gesamt o. MwSt.	2 264 230,50 €																
<p>La CeA assure la maîtrise d'ouvrage de l'opération d'aménagement.</p> <p>L'opération d'aménagement dont le plan est joint à l'annexe 1 de la présente convention consiste à créer une piste mixte piétons/cycles de 3 mètres de large sur le tronçon d'environ 530m de long. Il se détaille comme ci :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Aménagements de voirie sur l'île du Rhin et aux abords des ponts sur la RD52 et sur le Rhin, - Elargissement du trottoir aval (côté nord) du pont RD39/RD52 par ajout d'une structure métallique, - Elargissement du trottoir aval (côté nord) du pont RD39/Grand canal d'Alsace par ajout d'une structure métallique, - Elargissement du trottoir aval (côté nord) du pont sur le Rhin par une structure en béton armé. 	<p>Die CeA übernimmt die Bauherrschaft über die Ausbaumaßnahme.</p> <p>Die Ausbaumaßnahme, deren Plan in Anlage 1 dieser Vereinbarung beigefügt ist, besteht in der Schaffung eines kombinierten Fußgänger-/Radweges mit einer Breite von 3 m auf einem Abschnitt von ca. 530 m Länge. Er wird wie folgt beschrieben:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Straßenausbau auf der Rheininsel und im Bereich der Brücken auf der RD52 und über den Rhein, - Verbreiterung des stromabwärts gelegenen Gehweges (Nordseite) der Brücke RD39/RD52 durch Hinzufügen einer Metallkonstruktion, - Verbreiterung des stromabwärts gelegenen Gehweges (Nordseite) der Brücke RD39/Rheinseitenkanal durch Hinzufügen einer Metallkonstruktion, - Verbreiterung des stromabwärts gelegenen Gehweges (Nordseite) der Brücke über den Rhein durch Hinzufügen einer Stahlbetonkonstruktion. 																
<p><u>ARTICLE 3 – MODALITES FINANCIERES</u></p> <p>La CeA assurera le préfinancement de la totalité de l'opération. Elle procédera au mandatement des dépenses en TTC et bénéficiera du FCTVA.</p> <p>La participation des parties à la réalisation de l'opération est répartie de la manière suivante :</p>	<p><u>ARTIKEL 3 - FINANZIERUNGSMODALITÄTEN</u></p> <p>Die CeA übernimmt die Vorfinanzierung der gesamten Baumaßnahme. Sie wird die Zahlungsanweisung inkl. MwSt. erteilen und den FCTVA (Fonds de compensation de la taxe sur la valeur ajoutée - Ausgleichsform für die MwSt.) in Anspruch nehmen.</p> <p>Die Beteiligung der Parteien an der Baumaßnahme wird wie folgt geregelt:</p>																

Financier	Participation en %	Montant de la participation en € HT
FEDER	50.00	1 132 115,25
Etat Français	17.67	400 000,00
m2A	9.01	204 000,00
Régierungspräsidium	6.01	136 000,00
CeA	17.32	392 115,25
TOTAL	100	2 264 230,50

Les modalités de participation au projet INTERREG n'entrent pas dans le cadre de la présente convention et feront l'objet d'une convention distincte signée entre la Région, la **CeA** (porteur) et tous les partenaires cofinanceurs (RP Freiburg et m2A). Les modalités de versement de la subvention de l'Etat font l'objet d'une convention distincte.

Le versement de la participation de la part des cofinanceurs s'effectuera selon les modalités suivantes :

- Le **Régierungspräsidium** et **m2A** verseront à la **CeA**, un premier versement de 20% de la quote-part prévisionnelle, à la notification de l'ordre de service de commencement des travaux.
- **m2A** procédera au versement du solde ajusté au montant réel des travaux, à la réception des dernières levées de réserves du marché de travaux sur présentation du relevé des factures acquittées par la **CeA** pour la réalisation des travaux mentionnés à l'article 2 de la présente convention.
- Le **Régierungspräsidium** versera le solde correspondant à 80% de sa participation financière, à la réception des dernières levées de réserves du marché de travaux. Il est rappelé que la participation du **Régierungspräsidium** est plafonnée à 230 000€ TTC.

La **CeA** réalise l'opération dans le strict respect du descriptif mentionné à l'article 2 et de

Finanzierer	Beteiligung in %	Beteiligung in € ohne MwSt.:
EFRE	50.00	1 132 115,25
Etat Français	17.67	400 000,00
m2A	9.01	204 000,00
Regierungspräsidium	6.01	136 000,00
CeA	17.32	392 115,25
GESAMT	100	2 264 230,50

Die Modalitäten zur Beteiligung am INTERREG-Projekt fallen nicht in den Anwendungsbereich dieser Vereinbarung und werden Gegenstand einer Sondervereinbarung zwischen der **CeA**, der Region sowie allen Kofinanzierungspartnern (RP Freiburg und m2A) sein. Die Modalitäten zur Zahlung der Subvention des französischen Staat sind in einer weiteren Vereinbarung festgehalten.

Die Zahlung des anteiligen Beitrags der Kofinanzierer erfolgt gemäß den folgenden Modalitäten:

- Das **Regierungspräsidium** und die **m2A** zahlen der **CeA** eine erste Rate in Höhe von 20 % des geschätzten Anteils, ab der Mitteilung der behördlichen Anweisung zur Aufnahme der Bauarbeiten.
- Die **m2A** zahlt den Restbetrag angepasst an den tatsächlichen Umfang der Bauarbeiten, bei Erhalt der letzten Aufhebung der Vorbehalte des Bauauftrags gegen Vorlage der Aufstellung der Rechnungen, von der **CeA** für die in Artikel 2 genannten Arbeiten entrichtet wurden.
- Das **Regierungspräsidium** zahlt den Restbetrag in Höhe von 80 % seiner finanziellen Beteiligung bei Erhalt der letzten Aufhebung der Vorbehalte des Bauauftrags. Es wird darauf hingewiesen, dass der Höchstbetrag der finanziellen Beteiligung des **Regierungspräsidiums** 230 000 € o. MwSt. beträgt.

Die **CeA** führt die Baumaßnahmen unter strikter Einhaltung der in Artikel 2 genannten

<p>l'enveloppe financière prévisionnelle ainsi définis. Les modifications apportées au détail estimatif de la participation financière devront donner lieu à la signature préalable d'un avenant à la convention, avant toute mise en œuvre.</p> <p>Si le coût global réel des travaux, est inférieur au montant estimé, la participation du Regierungspräsidium, de m2A et de la CeA sera alignée sur ce nouveau montant, sans en modifier les taux de répartition figurant dans le tableau ci-avant.</p> <p>Les références bancaires de la CeA seront communiquées lors de la demande de règlement aux parties.</p> <p>La dépense de la CeA sera imputée au Programme P086, Chapitre 23, Fonction 843, Nature 2315. Les recettes seront créditées sur le Programme P086, Chapitre 13, Fonction 843, Natures 13258 (m2A), 13272 (FEDER) et 1328 (Regierungspräsidium)</p> <p>La CeA veille à mettre en valeur le soutien financier de m2A et du Regierungspräsidium pour la réalisation de cette opération notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Au travers de ses supports de communication ; - Dans ses relations avec la presse. 	<p>Beschreibung und des so festgelegten vorläufigen Finanzrahmens durch. Die im Leistungsverzeichnis vorgenommenen Änderungen hinsichtlich des finanziellen Beitrags sollten zur vorherigen Unterzeichnung eines Nachtrags zur Vereinbarung vor jeder Umsetzung führen.</p> <p>Wenn die tatsächlichen Gesamtkosten der Bauarbeiten niedriger sind als der geschätzte Betrag, wird die Beteiligung des Regierungspräsidiums, der m2A und der CeA ohne Änderung der Aufteilungsrate in der obigen Tabelle an diesen neuen Betrag angepasst.</p> <p>Die Kontoverbindung der CeA wird den Parteien zum Zeitpunkt der Zahlungsaufforderung mitgeteilt.</p> <p>Die Ausgaben der CeA werden auf das Programm P086, Chapitre 23, Fonction 843, Nature 2315 angerechnet. Die Einnahmen werde dem Programm P086, Chapitre 13, Fonction 843, Natures 13258 (m2A), 13272 (EFRE) und 1328 (Regierungspräsidium) gutgeschrieben.</p> <p>Die CeA versichert, die finanzielle Unterstützung von der m2A und dem Regierungspräsidium für die Realisierung dieser Maßnahme zur Geltung zu bringen, insbesondere durch:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ihre Kommunikationsmedien; - ihre Beziehungen zur Pressearbeit.
<p><u>ARTICLE 4 – GESTION ULTERIEURE DES OUVRAGES</u></p> <p>La gestion ultérieure comprend la surveillance, l'entretien courant et les grosses réparations tels que la réfection de la structure, des revêtements, des bordures et de l'ensemble des équipements. Dans le cas d'une de reconstruction ou de modification importante de l'aménagement (augmentation de la largeur du cheminement, changement d'usage, etc.), une nouvelle convention devra être établie entre les parties.</p> <p>L'entretien courant consiste à faucher les accotements, balayer la chaussée, élaguer, effectuer les réparations ponctuelles de la chaussée (nids de poule, fissures, ...), remplacer la signalisation horizontale et verticale, maintenir le bon état de l'ouvrage et,</p>	<p><u>ARTIKEL 4 - ANSCHLIESSENDE VERWALTUNG DER BAUWERKE</u></p> <p>Die anschließende Verwaltung umfasst die Überwachung, routinemäßige Wartung und größere Reparaturen wie die Instandsetzung der Struktur, Straßenbeläge, Bordsteine sowie aller Vorrichtungen. Im Falle eines Umbaus oder einer größeren Änderung des Ausbaus (Vergrößerung der Wegbreite, Nutzungsänderung, usw.) muss eine neue Vereinbarung zwischen den Parteien erstellt werden.</p> <p>Die routinemäßige Wartung besteht im Mähen der Wegränder, Kehren der Fahrbahn, Beschneiden (der Bäume), Durchführung punktueller Reparaturen an der Fahrbahn (Schlaglöcher, Risse, ...), dem Austausch der horizontalen und vertikalen Beschilderung,</p>

<p>le cas échéant, des barrières, bancs et poubelles.</p> <p>Dans le cadre de cette opération, la CeA prendra en charge la mise en place de la signalisation de police (verticale et horizontale) et de la signalisation de jalonnement.</p> <p><u>Article 4.1. Gestion ultérieure du pont franchissant le Rhin :</u></p> <p>La gestion ultérieure de l'aménagement sur le pont franchissant le Rhin sera partagée pour moitié entre le Regierungspräsidium et la CeA. La limite d'intervention des parties correspondra au milieu du pont. La CeA aura à charge la partie de l'ouvrage d'art située à l'Ouest de cette limite et la partie située à l'Est relèvera du Regierungspräsidium.</p> <p><u>Article 4.2. Gestion ultérieure du pont surplombant la RD 52 et du pont franchissant le Grand Canal d'Alsace :</u></p> <p>L'entretien au départ du pont surplombant la RD 52 jusqu'à la limite Est du pont franchissant le Rhin définit ci-dessus (y compris la gestion du pont du Grand Canal d'Alsace), l'entretien sera réalisé par la CeA conformément à sa politique.</p>	<p>Erhaltung des Bauwerks und, gegebenenfalls, der Absperrungen, Bänke und Behälter in gutem Zustand.</p> <p>Im Rahmen dieser Maßnahme übernimmt die CeA das Anbringen von Polizeischildern (vertikal und horizontal) und Markierungen.</p> <p><u>Artikel 4.1. Anschließende Verwaltung der rheinüberquerenden Brücke:</u></p> <p>Die anschließende Verwaltung des Ausbaus auf der Rheinbrücke wird zu gleichen Teilen zwischen dem Regierungspräsidium und der CeA aufgeteilt. Die Einsatzgrenze der Parteien wird sich auf der Brückenmitte befinden. Die CeA wird für den westlich dieser Grenze gelegenen Teil des Ingenieurbauwerks zuständig sein, der östliche Teil wird dem Regierungspräsidium unterliegen.</p> <p><u>Artikel 4.2. Anschließende Verwaltung der Brücke oberhalb der RD 52 und der Brücke über den Rheinseitenkanal:</u></p> <p>Die Instandhaltung der Brücke oberhalb der RD 52 bis zur östlichen Grenze der oben definierten Brücke über den Rhein (einschließlich der Verwaltung der Brücke über den Rheinseitenkanal) wird von der CeA in Übereinstimmung mit der Politik durchgeführt.</p>
<p><u>ARTICLE 5 – DUREE</u></p> <p>La présente convention prendra effet à compter de sa signature par les parties et s'achèvera au complet versement des participations financières par le Regierungspräsidium et m2A.</p>	<p><u>ARTIKEL 5 - DAUER</u></p> <p>Diese Vereinbarung wird mit ihrer Unterzeichnung durch die Parteien wirksam und endet mit der vollständigen Zahlung der finanziellen Beteiligungen durch das Regierungspräsidium und der m2A.</p>
<p><u>ARTICLE 6 – MODIFICATION DE LA CONVENTION</u></p> <p>La présente convention pourra être modifiée par avenant approuvé par délibérations concordantes des assemblées délibérantes ou du bureau.</p>	<p><u>ARTIKEL 6 - ABÄNDERUNG DER VEREINBARUNG</u></p> <p>Diese Vereinbarung kann durch einen Nachtrag, der durch einen übereinstimmenden Beschluss der beschließenden Versammlungen oder des Büros genehmigt wird, geändert werden.</p>
<p><u>ARTICLE 7 – RESILIATION</u></p>	<p><u>ARTIKEL 7 – KÜNDIGUNG</u></p>

<p>La convention pourra être résiliée en cas de manquement, par l'une des parties à ses obligations, pour lequel le courrier de mise en demeure de l'autre partie adressé en recommandé avec accusé de réception serait resté sans suite dans le délai de 1 mois.</p>	<p>Der Vereinbarung kann gekündigt werden, wenn eine der Parteien ihre Verpflichtungen nicht erfüllt und auf das Mahnschreiben der anderen Partei mit Rückschein nicht innerhalb eines Monats reagiert wird.</p>
<p><u>ARTICLE 8 – LITIGES</u></p> <p>En application de l'article 4, paragraphe 6, de l'accord de Karlsruhe du 23 janvier 1996 précité, les parties conviennent que le droit français est applicable aux obligations de la présente convention, et que les litiges relèveront de la juridiction compétente locale.</p> <p>Ils seront portés devant le Tribunal Administratif de Strasbourg mais uniquement après échec d'une tentative de conciliation amiable, sans que cette tentative ne puisse être inférieure à 1 mois et supérieure à 3 mois.</p>	<p><u>ARTIKEL 8 – RECHTSSTREITIGKEITEN</u></p> <p>In Anwendung des Artikels 4 Absatz 6 des oben genannten Karlsruher Abkommens vom 23. Januar 1996 vereinbaren die Parteien, dass auf die Verpflichtungen aus dieser Vereinbarung französisches Recht anwendbar ist und dass die Streitigkeiten dem örtlich zuständigen Gericht unterliegen werden.</p> <p>Sie werden vor das Tribunal Administratif [Verwaltungsgericht] Straßburg gebracht, aber erst nach einem gescheiterten außergerichtlichen Schlichtungsversuch, das nicht weniger als 1 Monat und nicht mehr als 3 Monate dauern darf.</p>
<p>La présente convention est établie dans les deux langues en trois originaux.</p> <p>Colmar, le</p> <p>Pour le Conseil de la Collectivité européenne d'Alsace Le Président</p> <p>Frédéric BIERRY</p>	<p>Dieses Übereinkommen ist in zwei Sprachen in drei Original verfasst.</p> <p>Freiburg, den</p> <p>Für das Regierungspräsidium Freiburg Regierungspräsidentin</p>
	<p>Mulhouse, le</p> <p>Pour Mulhouse Alsace Agglomération, Le Président</p>